



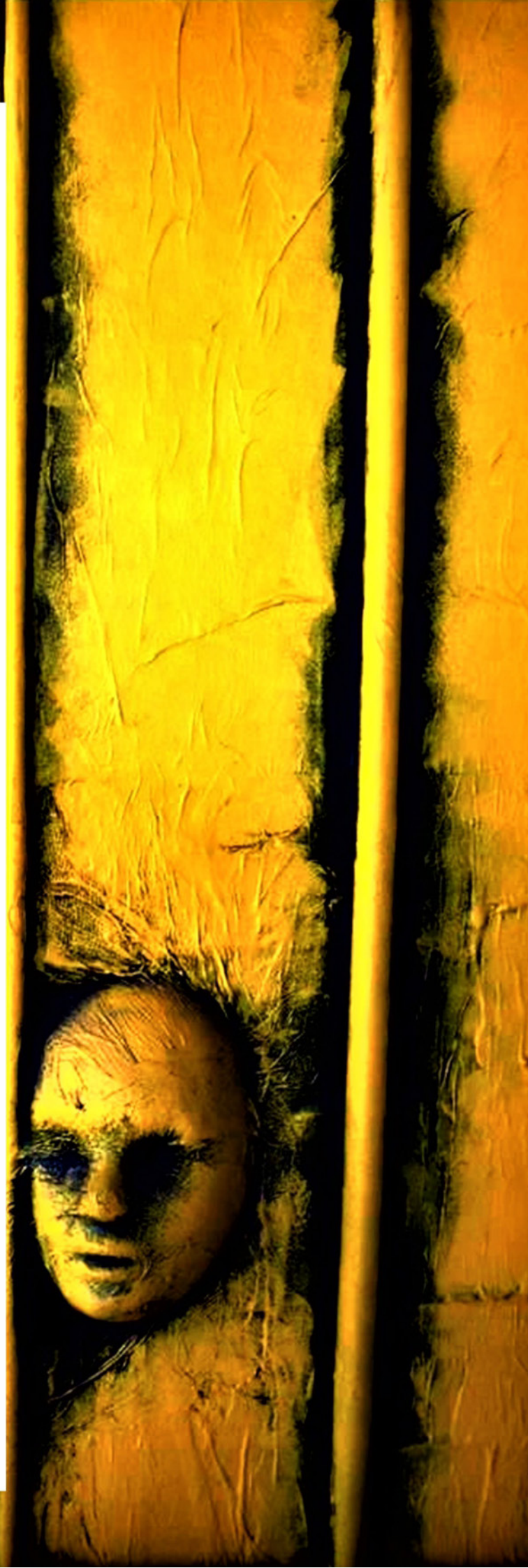
Revista  
electrónica  
de la Secretaría  
de Investigación  
y Postgrado

FHyCS-UNaM

Nº 10 Enero-Julio 2018



► [www.larivada.com.ar](http://www.larivada.com.ar)



**La Rivada. Investigaciones en Ciencias Sociales.**

Revista electrónica de la Secretaría de Investigación y Postgrado. FHycS-UNaM

**La Rivada** es la revista de la Secretaría de Investigación y Postgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la Universidad Nacional de Misiones. Es una publicación semestral en soporte digital y con referato, cuyo objeto es dar a conocer artículos de investigación originales en el campo de las ciencias sociales y humanas, tanto de investigadores de la institución como del ámbito nacional e internacional. Desde la publicación del primer número en diciembre de 2013, la revista se propone un crecimiento continuado mediante los aportes de la comunidad académica y el trabajo de su Comité Editorial.

**Editor Responsable:** Secretaría de Investigación y Postgrado. FHycS-UNaM.

Tucumán 1605. Piso 1.  
Posadas, Misiones.  
Tel: 054 0376-4430140

**ISSN 2347-1085**

**Contacto:** larivada@gmail.com

**Artista Invitado**

Fabián Rodríguez

<https://www.facebook.com/people/Fabian-Biko/1053711315>

## Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales. Universidad Nacional de Misiones.

**Decana:** Mgter. Gisela Spasiuk

**Vice Decano:** Esp. Cristian Garrido

**Secretario de Investigación:** Mgter. Froilán Fernández

**Secretaria de Posgrado:** Mgter. Diana Arellano

**Director:** Roberto Carlos Abinzano (Profesor Emérito/Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

**Consejo Asesor**

- Dra. Ana María Camblong (Profesora Emérita/ Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dr. Denis Baranger (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Dra. Susana Bandjeri (Universidad Nacional del Comahue/Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

**Equipo coordinador**

- Froilán Fernández
- Adriana Carísimo Otero
- Carmen Guadalupe Melo

**Comité Editor**

- Débora Betrisey Nadali (Universidad Complutense de Madrid, España)
- Zenón Luis Martínez (Universidad de Huelva, España)
- Marcela Rojas Méndez (UNIFA, Punta del Este, Uruguay)
- Guillermo Alfredo Johnson (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- María Laura Pegoraro (Universidad Nacional del Nordeste, Argentina)
- Alejandra C. Detke (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas)
- Ignacio Mazzola (Universidad de Buenos Aires-Universidad Nacional de La Plata)
- Mariana Godoy (Universidad Nacional de Salta, Argentina)
- Carolina Diez (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- Pablo Molina Ahumada (Universidad Nacional de Córdoba, Argentina)
- Pablo Nemiña (Universidad Nacional de San Martín, Argentina)
- Daniel Gastaldello (Universidad Nacional del Litoral, Argentina)
- Jones Dari Goettert (Universidade Federal da Grande Dourados, Brasil)
- Jorge Aníbal Sena (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- María Angélica Mateus Mora (Universidad de Tours, Francia)
- Patricia Digilio (Universidad de Buenos Aires, Argentina)
- Mabel Ruiz Barbot (Universidad de la República, Uruguay)
- Ignacio Telesca (Universidad Nacional de Formosa, Argentina)
- Christian N. Giménez (Universidad Nacional de Misiones)
- Bruno Nicolás Carpinetti (Universidad Nacional Arturo Jauretche, Argentina)
- María Eugenia de Zan (Universidad Nacional de Entre Ríos, Argentina)
- Juliana Peixoto Batista (Facultad Latinoamericana de Ciencias Sociales, Argentina)

**Consejo de Redacción**

- Natalia Aldana (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)
- Lisandro Rodríguez (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)
- Miguel Ávalos (Universidad Nacional de Misiones/CONICET)

**Asistente Editorial**

Antonella Dujmovic (Universidad Nacional de Misiones, Argentina)

**Coordinador Sección En Foco**

Sandra Nicosia (Consejo Nacional de Investigaciones Científicas y Técnicas, Argentina)

**Apoyo técnico**

Federico Ramírez Domíñiko

**Corrector**

Juan Ignacio Pérez Campos

**Diseño Gráfico**

Silvana Diedrich  
Diego Pozzi

**Diseño Web**

Pedro Insfran

**Web Master**

Santiago Peralta

# DOSSIER



Presentación: Lenguas mayores sudamericanas: guaraní, portugués y español.

*Por Liliana S. Daviña, Marcela Wintoniuk y Alejandro Di Iorio*

1. Nuevos usos y significaciones del guaraní en un proyecto de elaboración de materiales didácticos en Corrientes.

*Por María Florencia Conde y Carolina Gandulfo*

2. Configuraciones identitarias del Pueblo Mbya: controversias discursivas ficcionales y periodísticas.

*Por Viviana Bacigalupo*

3. Entrevista a Liliam Sofía Prytz Nilsson, Directora a cargo del Instituto de Políticas Lingüísticas (IPL- Ley VI-141), Ministerio de Cultura, Educación, Ciencia y Tecnología de la Provincia de Misiones.

*Por Liliana S. Daviña*

4. Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos.

*Por Ivone Carissini da Maia y Silvina Cecilia Méndez*

5. Ñandutí gramatical. Metáforas, redes y figuras en el español de uso en Misiones.

*Por Raquel Alarcón, Silvia Graciela Insaurralde y Carlos Gustavo Simón*

6. Perfiles de estudiantes y profesores de ELE en la región NEA de Argentina. Aproximaciones a resultados y necesidades.

*Por Raquel Alarcón y Hugo Wingeyer*

# Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos

*History, framework and exchange of border  
culture: effects on speech*

Por Ivone Carissini da Maia\* y Silvina Cecilia Méndez\*\*

Ingresado: 20/04/18 // Evaluado: 14/05/18 // Aprobado: 25/07/18

## Resumen

Entre las particularidades de la provincia de Misiones, podemos encontrar su situación de plurilingüismo ya que en la misma el español convive con otras lenguas. Este es el caso del PMF, Portugués Misionero de Frontera, peculiaridad lingüística que acontece en la región fronteriza de la provincia con Brasil. El PMF es en muchos casos una lengua materna, en especial en la zona rural, la cual no sólo determina una forma de comunicación específica, sino que también condiciona a los hablantes de la misma en la visión del mundo y establece las diversas prácticas sociales. En este artículo, producto de un proyecto de investigación, a través de la lectura de discursos de hablantes de esta lengua, buscamos reconocer cómo es la mirada que estos tienen sobre sí mismos, su cultura y su lengua; y, al mismo tiempo, cuál es el espacio que el PMF tiene frente a la lengua oficial –el español– y qué repercusiones tiene esto en el discurso pedagógico.

**Palabras claves:** Portuñol – Frontera – Cultura – Discurso



Universidad Nacional de Misiones

## Abstract

*Among the distinctive features of the province of Misiones, we will find its multilingualism, since Spanish coexists with other languages. Such is the case of Missionary Border Portuguese (PMF), a linguistic peculiarity that occurs in the area of the province bordering Brazil. PMF is mostly a mother tongue –especially in rural areas– which not only determines a specific way to communicate, but also conditions its speakers' world view and establishes different social practice. As a result of a research project based on reading pieces of speech of speakers of this language, this article will acknowledge the way in which speakers see themselves, their culture and their language. Simultaneously, it will delimit the place PMF has in front of the official language –Spanish– and the effect it has on pedagogical discourse.*

**Key words:** *Portuñol – Border - Culture – Speech*



Universidad Nacional de Misiones

### Ivene Carissini da Maia

*\* Docente Titular en la Carrera de Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM. Profesora de Portugués. Magíster en Educación Universitaria. Alumna del Doctorado en Ciencias Humanas y Sociales – UNaM.  
E-mail: maiaivene@gmail.com*

### Silvina Cecilia Méndez

*\*\* Docente de la Carrera de Profesorado en Portugués de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM. Profesora de Letras y de Portugués. Alumna de la Licenciatura en Letras – UNaM.  
E-mail: silvinaceciliamendez@gmail.com*

### Cómo citar este artículo:

Carissini da Maia, Ivene y Méndez, Silvina Cecilia (2018). "Historia, entramados y cruces de la cultura fronteriza: efectos en los discursos". Revista La Rivada 6 (10), 59-74. <http://www.larivada.com.ar/index.php/numero-10-julio-2018/92-2-dossier/179-historia-entramados-y-cruces-de-la-cultura-fronteriza-efectos-en-los-discursos>

## A modo de presentación: Portugués Misionero de Frontera (Portuñol)

**Entrevistadora:** Como você diz, portunhol ou brasileiro?

**Zulma:** Brasileiro, nós *dizemo*. Não *dizemo* português.

**Entrevistadora:** Nem portunhol. Aqui nessa região vejo que eles dizem brasileiro?

**Maestra:** Nosotros en la escuela, por ahí, usamos el “portuñol”.

(Zulma y la maestra Gloria – Tobuna)<sup>1</sup>

**Mirta:** Sempre em brasileiro... que agora a gente não defini si é portunhol o brasileiro ou que que é né? Porque essa é a língua que mais o menos ensinou a mãe...

(Mirta - barrio San Lorenzo de Posadas)

En este artículo nos proponemos trabajar una singularidad lingüística que acontece en la región fronteriza entre la provincia de Misiones y Brasil, popularmente llamado “portuñol o portunhol”<sup>2</sup>. Surge a partir del proyecto de investigación *El portugués de Misiones: lenguas en contacto*<sup>3</sup> que viene realizando nuestro equipo de investigación con el fin de indagar, por medio del análisis discursivo, cuáles son los cruces lingüísticos, culturales y sociales que hacen a los hablantes de esta lengua.

Antes de llegar a una aproximación del concepto “portuñol” es necesario aclarar que utilizamos

la nomenclatura *Portugués Misionero de Frontera*, expresándola por medio de la sigla PMF, para referirnos a esta lengua. Por un lado, debido a que existen formas diferentes de nombrar a esta lengua – “portuñol”, “brasileiro”, “portugués de frontera”, entre las más utilizadas– y, por otro, teniendo en cuenta que Brasil ocupa una extensión muy amplia dentro de Sudamérica y limita con varios países hispanohablantes, lo cual origina así numerosas mixturas entre ambas lenguas –portugués/español– que adquieren características particulares en cada región, dependiendo de los contextos en los cuales se desarrollan.

Al hablar de Argentina, es en Misiones donde el contacto entre la lengua española y la lengua portuguesa se vuelve más visible y constante. Esto se debe a que la frontera, inclusive seca en algunos municipios, torna permeable la incesante comunicación entre los habitantes de ambos países, produciendo así un constante intercambio desde lo social, lo comercial e incluso lo familiar; si bien esta situación atraviesa a toda la cultura de la provincia, se da con mayor asiduidad en las regiones próximas a la fronteras con Brasil en localidades como Andresito, San Javier, Alba Posse, Panambí, San Antonio, entre otras, y se intensifica su presencia en las zonas rurales, donde gran parte de las poblaciones son bilingües. En algunas localidades como El Soberbio: “A língua portuguesa predomina no povo e nas colônias agrícolas; é a cidade de Misiones de maior presença do português na vida pública” (Lipski, 2011: 88).

El PMF tiene rasgos de un dialecto híbrido que, a su vez, es “una lengua madre” para muchos hablantes fronterizos, ya que esta variedad se adquiere como primera lengua dentro del ámbito familiar. Por esta razón, para el sentimiento lingüístico de sus hablantes es una lengua, la lengua de uso corriente y familiar. Algunas de las características que encontramos es que se trata de una lengua ágrafa, con un sistema independiente y diferente de otros; debido a esta situación carece del status de lengua por no contar con normativas para la escritura, tampoco es un vehículo de tradición literaria, como el español y el portugués. Sin embargo, a partir de la escucha sistemática y el análisis, podemos percibir que en su aparente he-

1 A partir de ahora los nombres de todos los informantes que aparezcan son ficticios.

2 La escritura de la palabra corresponde a la nominación en las dos lenguas: “portuñol” en español y “portunhol” en portugués.

3 Proyecto de investigación (16H429) que se encuentra vigente en la Secretaría de Investigación y Posgrado de la Facultad de Humanidades y Ciencias Sociales de la UNaM.



terogeneidad subyace una lengua que presenta niveles de sistematización y regularidades, es decir, que cuenta con estructura y reglas. Carissini da Maia describe el escenario de la siguiente manera:

En la región que nos ocupa, el espectro sociolingüístico, dado el contacto entre el portugués y el español, es bastante complejo. La dinámica de intercambios socioculturales de este contexto generó diferentes alternativas para la comunicación, en donde conviven el español estándar, el portugués estándar y las variedades de ambas junto a otras lenguas que también coexisten en la región debido al conglomerado multiétnico. La variedad de portugués, tiene características muy similares al portugués *não-padrão* (Bagno, 2000) del Brasil... (Maia, 2004: 63)

El surgimiento del PMF está íntimamente vinculado al portugués "*não padrão*" utilizado en Brasil por las comunidades de hablantes con menores niveles de escolarización. Esto se debe al proceso de formación étnica de Misiones, Abinzano (1985) en su trabajo *Procesos de integración de una sociedad multiétnica* destaca la importante presencia de brasileños criollos e inmigrantes europeos que vivieron primero en Brasil y luego se trasladaron a esta provincia. La mayoría de los que cruzaban la frontera provenían de zonas rurales, colonos y peones, pertenecía a una clase social baja. En los lugares de donde venían, en ese entonces, predominaba esta variedad de portugués sub-estándar. Como en Argentina no había escolarización del portugués, esta variedad siguió su curso de dialecto ágrafo y se mantuvo con las características del portugués hablado por estos inmigrantes.

La provincia de Misiones tiene como lengua oficial el español por lo que se pretende que todos los habitantes incorporen las competencias básicas de ella para desenvolverse socialmente. Visto de esta manera se considera que la sociedad misionera es monolingüe; sin embargo, la historia de esta provincia se encuentra atravesada por diversas corrientes migratorias que fueron conformando una identidad peculiar ya que no sólo llegaron a esta tierras habitantes

europeos, sino también de otras provincias de la República Argentina y ciudadanos de los países limítrofes: en especial de Paraguay y Brasil; por ello, si se pretende destacar una singularidad de la provincia se la puede identificar por su plurilingüismo.

Con relación a este aspecto, es necesario reconocer los trabajos de Ana Camblong como precursora de estudios vinculados a la problemática de fronteras y lenguas en contactos. En su ensayo "Habitar la frontera, un viaje perpetuo a lo paradójico" describe el mapa lingüístico de la frontera de Misiones, haciendo referencias al PMF (portuñol):

En el otro extremo del río Uruguay, la presencia hegemónica y masiva del portugués barre toda la extensión hasta Iguazú. La población, hasta tercera o cuarta generación argentina, habla portugués en la vida comunitaria y familiar. El famoso portuñol no es un dialecto estandarizado, sino una mixtura con base de portugués, que si bien presenta algunas irregularidades, lo más ajustado sería reconocer que las interferencias del español resultan aleatorias, según el hablante, el tema, la situación, etc. A la inversa, el español que se habla en esa zona tiene evidentes influencias del portugués, bastante estables, en la pronunciación, en las construcciones sintácticas, en el léxico y en la cadencia discursiva. Esta zona también exige salvedades, en ella se encuentran asentadas comunidades de alemanes-brasileiros, así denominados pues se habían establecido previamente en Brasil, cuando llegaron de Europa, y luego migraron hacia Argentina. Estos pobladores también conservan la lengua familiar europea durante tres o cuatro generaciones, pero, con la particularidad de que hablan portugués como segunda lengua. Las influencias se reflejan y se refractan en la producción de los distintos idiomas, el portugués en el alemán, y viceversa, y a su vez en la producción de un español típico de los alemanes-brasileiros. Los niños de esta área aprenden el alemán, como lengua familiar, luego o en simultaneidad incorporan el portugués en la vecindad y en tercer término, aprenden español en la escuela. (Camblong en da Maia, 2004: 72)



## El sujeto del discurso: historia, cultura e ideología

“...é só nós si oiá “nos óio”, si oiá na cara, “nóis já é falá” em brasileiro...”

(Mirta – barrio San Lorenzo de Posadas)

A partir de la conceptualización del PMF y la contextualización fronteriza desarrolladas anteriormente, estamos en condiciones de afirmar que en la región que nos ocupa existe una cultura propia en la que se han generado diferentes alternativas para la comunicación, la cual se hace posible porque los moradores del lugar cuentan con un marco sociocognitivo común de su sistema de representaciones simbólicas. Toda cultura es por naturaleza simbólica, esta constitución simbólica está sustentada en un sistema ideológico que comprende las ideas y los sentimientos generados en las experiencias colectivas y con el fin de justificar y cuestionar el orden social. Voloshinov (1976) dice que *todo signo es ideológico*, de esta manera es impensable separar el estudio de la ideología del estudio del lenguaje. Existe una relación de interdependencia tal, entre ellos, que nos lleva a creer que sólo es posible el estudio de los valores y las ideas contenidas en los discursos atendiendo a la naturaleza de los signos que los constituyen.

En este punto es pertinente retomar la concepción del antropólogo Darcy Ribeiro sobre el sistema ideológico y el lenguaje en una cultura:

(...) así como puede reflejar objetivamente la realidad y explicar realísticamente la experiencia, también puede deformarla. En verdad tiende a mistificarla. En el propio lenguaje ya se encuentra esta ambigüedad, inherente a su doble capacidad de operar como modo de expresión simbólica tanto de percepciones objetivas como fantasiosas. (Ribeiro, 1973: 147)

Desde una misma perspectiva, Pêcheux (1975) dice que el sentido es atribuido a través del sis-

tema ideológico y que la ideología interpela a los individuos como sujetos de su propio discurso, otorgando a cada sujeto “su” realidad a través del lenguaje, en que el habla del sujeto es producida a partir de un determinado lugar social y de un determinado tiempo (procesos socio-históricos). De este modo, el sentido no existe en sí mismo (en una relación transparente con la literalidad del significante); por el contrario, es determinado por posicionamientos ideológicos en juego en la interacción discursiva.

## Perspectiva teórica

“Por exemplo **lalavandina** no Brasil, **viste?! Lavandina** no Brasil é Qboa. É a marca, pero dizem Qboa. Fui pedi no Brasil (...) e daí eu não sabia que era Qboa, digo “**Num** sei se é da boa é pra *ponhá* na ropa” (risos). **Yo no sabia**, viu, o que era Qboa e eu pensei que ele me disse que era boa, daí eu disse que era **lavandina** pra *ponhá* na ropa, daí ele me mostrou assim, daí digo: “É esse *memo*”.

(Zulma – Tobuna)

Antes de comenzar el análisis, consideramos importante aclarar que nuestra tarea de indagación tiene como base teórica a la sociolingüística. Esta disciplina cuenta con tres corrientes que en uno u otro momento del proceso investigativo han sido consultadas, ya sea desde la descripción de la lengua y sus variaciones, como las problemáticas sociales (impacto en la educación, prestigio/desprestigio), hasta en las situaciones de interacción discursivo pragmáticas.

La primera línea de trabajo es la sociolingüística variacionista propuesta por Labov, ella se centra en la relación causal entre las dimensiones del cambio lingüístico, variables dependientes, que atienden los aspectos lingüísticos, y las independientes, que son referidas a lo social, factores extralingüísticos como condicionantes de la variación (diatópica o diastrática o diacrónica). La otra corriente es la sociología del lenguaje propuesta por Fishman, quien estudia las actitudes lingüísticas, los valores y el prestigio de las variedades. Y la tercera corriente, que deviene de la antropolo-





gía lingüística, es la etnografía de la comunicación que surge con Hymes, este paradigma evoluciona hacia el estudio de las variantes y formas lingüísticas en su contexto discursivo-pragmático, observa y estudia al sujeto en sus formas de habla cotidianas y naturales y en su interacción con otros hablantes y oyentes.

Esta última propuesta de trabajo se apoya en el presupuesto de que la interacción humana es constitutiva de la realidad social. El orden, la estructura, el sentido, etc., no son predeterminados, sino que se constituyen en la interacción en sí, la cual es atravesada por un complejo de factores materiales, experimentales y psicológicos: “a interação humana é, portanto, constitutiva dos papéis sociais, considerados como um conjunto de prerrogativas e de deveres em um determinado domínio social.” (Bertoni-Ricardo, 2014: 146)

Creemos que la etnografía de la comunicación converge en perspectiva con el análisis del discurso, pues cualquier estudio que tenga como objetivo describir y explicar los aspectos sociales de la lengua implica tener en cuenta y tomar datos del discurso. Desde esta óptica, el análisis del discurso constituye un instrumento que contribuye para hacer o deshacer realidades sociales, analizar el significado de las formas y construcciones en uso, interpretar los silencios, prejuicios, valores, creencias, normas, referencias, entre otros. En este sentido, creemos que los análisis sociolingüísticos se enriquecerán con la visión del análisis del discurso:

As unidades linguísticas devem ser concebidas como unidades que se fazem históricas e que são basicamente recuperáveis na realização. Por esse caminho, pode-se atingir o que é constitutivo do discurso. Por isso, vemos como uma perspectiva futura, muito desejável, a articulação da Sociolinguística com a Análise do Discurso. Mantendo suas diferenças. (Orlandi, 1987: 104)

La lengua, para Pêcheux (1975), es la condición de la posibilidad del discurso, y de acuerdo con Orlandi, la sociolingüística trabaja la relación entre lo social y lo lingüístico a través del reflejo, desde una concepción más periférica de lo que

sería reflexionar hasta una concepción más amplia de competencia comunicativa; por su parte, el análisis del discurso: “procura estabelecer essa relação de forma mais imanente, considerando as condições de produção (exterioridade, processo histórico-social) como constitutivas do discurso.” (Orlandi, 1987: 111)

Como equipo de investigación nos interesa estudiar y describir al Portugués Misionero de Frontera, pero sobre todo nos importa la cultura de frontera: riquezas y problemáticas, los moradores interactuando en su propio contexto social, teniendo como punto de partida las historias de vida y sus reflexiones acerca de las lenguas, sus comportamientos, sus actitudes, las normas y las costumbres de la comunidad lingüística<sup>4</sup>. En este sentido, el foco de este trabajo está basado en el análisis de los discursos de los hablantes de PMF (quienes dentro de su comunidad cumplen diferentes roles sociales), con el propósito de conocer sus reflexiones acerca de la realidad social de las lenguas y de los entrecruces lingüísticos-discursivos propios de la semiosfera fronteriza.

El concepto de semiofera<sup>5</sup> lo tomamos de Lotman, quien la describe como ese espacio cerrado en sí mismo que contiene rasgos distintivos en el cual se instala una forma de comunicación determinada y por lo tanto va formando un tipo de cultura. Todo grupo de hablantes establece diferentes modos de codificar y decodificar la cultura. Llamamos semiosis a la característica inherente que posee el hombre de vivir en una cultura por medio de la cual construye y significa el mundo que lo rodea. Podríamos decir entonces que el PMF forma parte de un espacio particular no solamente desde lo que se refiere a una frontera

4 Labov define comunidad lingüística como un grupo de personas que comparten un conjunto de normas comunes con respecto al lenguaje y no como grupo de personas que hablan del mismo modo.

5 Para Lotman, la semiosfera es el universo simbólico de una cultura: “...Se puede considerar el universo semiótico como un conjunto de distintos textos y de lenguajes cerrados unos con respecto a los otros... La semiosfera es el espacio semiótico fuera del cual no es imposible la existencia misma de la semiosis... sumando los actos semióticos particulares, no obtendremos un universo semiótico. Por el contrario, solo la existencia de tal universo –de la semiosfera– hace realidad el acto sígnico particular.” (Lotman, 1996: 23-24)



territorial, sino también a una frontera semiótica con prácticas que varían según los lugares en los que se desenvuelven. Ana Camblong, en su ensayo “Habitar la frontera”, utiliza la expresión “semiosferas fronterizas” para describir los atravesamientos idiosincráticos de los habitantes:

Las dinámicas fronterizas se caracterizan por la dúctil propensión a las mezclas étnicas, lingüísticas y de costumbres en general. El “habitante de frontera” tiene una fina percepción semiótica de las diferencias, producto de su experiencia cotidiana de habitar los contrastes tanto en conjunción como en disjunción. Este contacto constante con “lo otro” se vuelve algo familiar y habitual, su experiencia incorpora y procesa en convergencia, por un lado, un sentido de pertenencia lábil pero efectiva a un grupo determinado (p.e. nación, etnia, lengua), y simultáneamente una paradójica disposición a la mixtura con “lo otro” compatible con su pertenencia a la “semiofera fronteriza”. Sabe que su hábitat es la frontera, por tanto la mixtura forma parte constitutiva de su memoria semiótica. En el cotidiano de la “semiofera fronteriza” los mestizajes, las hibridaciones y fusiones operan con una movilidad abierta a las infinitas alternativas, al tiempo que se reconocen regularidades afianzadas que le confieren particularidades reconocibles. (Camblong, 2014: 20-21)

En este contexto, encontramos que el marco sociocognitivo común de los habitantes de esta región posibilita la efectiva interacción comunicativa; dentro de su semiosfera se da una comprensión de la subcultura de “el otro”, también morador del lugar y, al mismo tiempo, la autocomprensión de lo común para todos de los sistemas de representaciones simbólicas de los habitantes de la frontera, tales como cruces lingüísticos, expresiones, convenciones sociales, implícitos, etc.

Una comunidad lingüística necesita de una organización social, una red de comunicación y de un grupo de personas con un habla semejante, sin dejar de tener en cuenta el contexto socio-cultural en el cual se desarrolla dicha comunidad. El lenguaje significa y simboliza el mundo que lo rodea, es la manera de relacionarse con el mundo:

(...) Esta relación concretamente, se explica en las relaciones que los unos y los otros mantienen dentro de una sociedad o cultura dada (lo que Ricoeur llama mundo). Y estas mismas relaciones son a la vez simbólicas (obedecen a un orden, a normas y a representaciones que las vuelven pensables, legítimas y como naturales) y estratégicas (no son, en la realidad cotidiana, dictadas por la sola lógica simbólica, pero juegan, en toda medida de lo posible, con la norma para satisfacer deseos, preservar intereses o realizar fines). (Augé, 1999: 175)

La discursivización o textualización del mundo por vía del lenguaje, como dice Villaça Koch (2002), no se presenta como un simple proceso de elaboración de informaciones, sino de (re) construcción de la propia realidad. Para Orlandi: “O discurso não é fechado em si mesmo e nem é do domínio exclusivo do locutor: aquilo que se diz significa em relação ao que não se diz, ao lugar social do qual se diz, para quem se diz, em relação a outros discursos” (2001: 52). Los sentidos revelados en los propios discursos de los hablantes son los que dan las pautas de aspectos importantes a trabajar.

En otras palabras, si el propósito de nuestra investigación es colaborar, en parte, con la resolución de situaciones conflictivas de estas comunidades de habla, consideramos que se debe partir del conocimiento sobre su cultura, de entender sus necesidades y anhelos. Desde la perspectiva discursiva, Halliday expone que: “(...) “lenguaje como semiótica social” significa interpretar el lenguaje dentro de un contexto socio cultural, en que la propia cultura se interpreta en términos semióticos como un sistema de información” (1982: 10).

## Semioferas fronterizas

**Entrevistadora:** Nessa época tu já falava bem castelhano?

**Marta:** Mas o menos, muchas cosas yo ni entiendo... porque argentino es una cosa e brasileiro es otra. Como yo trabajé de empleada con la directora muchas cosas aprendí despois. As veiz mi pidia algo em casteiano i yo no entendia... o nome “das coisa”, como “serten”.



**Entrevistadora:** Sarten?

**Marta:** *Serten*, esse nome eu não *intindia* o que era, a frigidera, ... tudo tinha que *preguntá* duas, três vez pra intendê. Un dia me mandó *pidi con los chicos un piloto* né, daí eu mandei de *vorta*, mas o que era **el piloto**? Daí fiquei sabendo que era um casaco de chuva, eu só conhecia piloto de corrida de carro. *Ansim* fui aprendendo *cum* ela “muitas coisa”. (Marta – El Soberbio)

A pesar de abstractos, los sistemas de representaciones simbólicas son compartidos colectivamente posibilitando así la producción de sentido en la interacción comunicativa. Desde el momento del nacimiento, el sujeto se inscribe en una historia, en una memoria social colectiva y en una memoria discursiva, por lo tanto, cuenta con una constitución histórico-discursiva que le es otorgada por su cultura; al enunciar es interpelado y puesto bajo los efectos de esa red de significaciones. Es pertinente y aclaratoria a esta perspectiva la definición de cultura formulada por Lotman:

(...) un mecanismo sígnico complejamente organizado que asegura la existencia de tal o cual grupo de seres humanos como persona colectiva, poseedora de cierto intelecto suprapersonal común, de una memoria común, de unidad de conducta, unidad de modelización para sí del mundo circundante y unidad de actitud hacia ese mundo. (Lotman, 2000: 123)

El sujeto en el uso del lenguaje es orientado por la visión de mundo dada por su cultura, visión que él construye a partir de su historia, vivida en la junción de su realidad social, histórica y cultural. Atendiendo a esta perspectiva teórica, consideramos importante mencionar que los discursos “entrevista” de los hablantes, más nuestra propia interacción y experiencias *in situ* (etnografía de la comunicación) convivió en el campo, son los insumos para interpretar y contextualizar social, cultural e históricamente a los informantes.

Antes de continuar, cabe mencionar que si bien el foco de este trabajo no está puesto en la descripción lingüística, con la intención de acrecentar informaciones a quienes tengan interés en saber más de las características fonéticas y mor-

fosintácticas del PMF, los discursos de los informantes que sirven de referencia en este documento forman parte de un *corpus* de entrevistas que se utiliza también para el análisis y transcripción del sistema lingüístico, por tal motivo se registran marcas descriptivas<sup>6</sup> que son empleadas en dicha arista de la investigación. Además, es de base conocer el funcionamiento lingüístico, retomando lo que dice Pêcheux (1975): la lengua es condición de la posibilidad del discurso.

Si bien el uso y conocimiento de esta lengua se centra principalmente en la región que comprende el límite de los dos países –Argentina/Brasil– a través del río Uruguay, la misma se hace presente en toda la provincia, aunque en diferentes grados. Por lo tanto, para esta ocasión, nos hemos propuesto analizar solamente a tres comunidades de hablantes de PMF dentro de todo el complejo provincial.

Cada una de estas comunidades de hablantes se encuentran atravesadas por situaciones sociolingüísticas diferentes, vinculadas a diversos procesos sociohistóricos y culturales que fueron determinando el uso y el prestigio (o desprestigio) de esta lengua frente al español. Seleccionamos para este trabajo entrevistas con hablantes de PMF de tres lugares de la provincia de Misiones: 1) la ciudad de El Soberbio, en la cual hay una primacía del PMF ya que todos los hablantes usan básicamente esta lengua para comunicarse; 2) la comunidad de

6 Como el PMF tiene un sistema lingüístico de base del portugués coloquial, se optó por utilizar las normas de ortografía y acentuación de esta lengua excepto las palabras del español y que son pronunciadas como en el español). Para facilitar la lectura y mejor comprensión de los fonemas se trató de transcribir como fueron pronunciados, sobre todo teniendo en cuenta las marcadas características del portugués coloquial, por ejemplo: *iscola* (escola), *mais* (mas), *falá* (falar), *tô* (estou), *fazê* (fazer), *vez* (vez), *brasileiro* (brasileiro) e otras fonéticas como: *mã* (mãe). Las siguientes son las otras marcas descriptivas:

Palabras subrayadas: para formaciones híbridas o analogías (*dispois num morum aprendim contuma custumarim*)

**En negrita:** palabras en español (**entonces, pero**)

*En itálico:* palavras del português variedade *não-padrão* (*fió, óio, trabaio, ansim, nós*) (Bagno, 1999, 2000, 2001).

“Entre aspas”: frases con solo una marca de concordância del plural, que también es una de las características del portugués variedade *não-padrão* (“*nóis não sabia*”) (Bagno, 1999, 2000, 2001).

Tobuna, en donde el bilingüismo entre el español y el portugués es muy rico y constante; 3) una pequeña comunidad de hablante de PMF en la ciudad de Posadas, barrio San Lorenzo, en donde las situaciones de uso son esporádicas.

A continuación, presentamos una breve descripción de las semiosferas fronterizas (contextos) y de las características de las entrevistadas:

**a- El Soberbio** es una localidad que dista 226 km de Posadas, capital de la provincia de Misiones. Se emplaza a orillas del río Uruguay y tiene frontera con la pequeña localidad brasileña de Porto Soberbo, perteneciente al estado de Rio Grande do Sul. Su población es aproximadamente de 40 mil habitantes, de los cuales un gran porcentaje representa a la población rural. La mayor parte del municipio vive de la agricultura, con mayor producción en el sector tabacalero, y en los últimos años está adquiriendo un impulso importante el turismo. La población ingresó en mayor medida por Brasil a través de un programa de colonización privado y se mezcló con la población escasa ya existente. También a comienzos del siglo XX, se instalaron *jangaderos* provenientes desde Brasil, quienes eran los encargados de maniobrar río abajo las grandes balsas de troncos llamadas *jangadas*. Debido a su situación geográfica, observamos una gran penetración cultural de Brasil dada por medio de la televisión y el fluido intercambio comercial. De El Soberbio seleccionamos la entrevista con Marta, la cual se llevó a cabo en ocasión de una visita a una escuela rural (nivel inicial y primario) de esa localidad. Marta es ama de casa y madre de dos niños que frecuentan dicha escuela.

**b- Tobuna** es una localidad que se encuentra a 20 km de la “frontera geográfica” con Brasil, sin embargo no cuenta con un corredor directo, como es el caso de El Soberbio, pues recién a 35 km están situadas las ciudades brasileñas más próximas Dionisio Cerqueira y Barracão, pertenecientes a los estados de Santa Catarina y Paraná respectivamente. El nombre “Tobuna” es de origen guaraní y denomina a una pequeña abeja sin aguijón propia de esa zona. Este pueblo tiene su nacimiento alrede-

edor del año 1924 y desde su fundación ya ha entablado una estrecha relación con Brasil debido a que emerge a partir de la instalación de familias brasileñas inmigrantes. En 1935, por primera vez hubo un maestro en ese pueblo y se inauguró la Escuela Nacional N° 211, la cual contaba con un total de 15 alumnos. En el censo del año 2010, su población era de 350 habitantes. Seleccionamos de Tobuna las entrevistas con: a) Norma, habitante de la zona rural y ama de casa; b) Zulma, vive en el casco urbano, es ama de casa, ex cocinera de la escuela; c) Gloria, maestra en la escuela, hablante de español y entiende el PMF.

**c- Barrio San Lorenzo** de la ciudad de Posadas, capital de la provincia de Misiones; su ubicación geográfica se encuentra alejada de la frontera con Brasil (posee frontera con Paraguay). Al ser Posadas el centro administrativo, comercial y cultural de la provincia ha sido y es la destinataria de diversas corrientes migratorias internas, producto del desplazamiento desde el interior hacia la capital provincial. Detectamos el caso particular del barrio San Lorenzo, donde existe una comunidad de hablantes de PMF. El trabajo de investigación se centra en la recopilación de la historia personal de los integrantes de esta comunidad lingüística en relación con las experiencias que han debido atravesar a lo largo de sus vidas con el uso de esa lengua de frontera y el lugar de esa lengua en la actualidad. La comunidad lingüística de este barrio, a pesar de encontrarse alejada de la frontera y de tener pocas situaciones comunicativas en PMF, no presenta rasgos de modificación en el uso de la lengua, pues observamos allí las mismas características de uso del PMF como en estudios de hablantes que viven de la zona fronteriza con Brasil, no obstante advertimos que esta lengua se encuentra en retroceso debido al gran desprestigio que la misma tiene frente al español; por tal motivo, no es transmitida a las nuevas generaciones del barrio. Seleccionamos dos entrevistas: Mirta y Beatriz, ambas son amas de casa, nacidas en la frontera pero que viven en el barrio hace veinte años.



## Las miradas de hablantes de PMF (Prácticas sociales, identidad lingüística, competencias, valor social de las lenguas)

...aqueles que *morum* mais pra lá... mais pra diante, uns “quinhentos metro” indo pela estrada, “eles são *casteiano*”, mais “as *famia*” aqui de perto “*são tudo brasileiro*”...

(Marta – El Soberbio)

La cita que utilizamos como epígrafe nos parece relevante para el puntapié inicial de nuestro análisis. Benveniste afirma que el lenguaje funda la realidad y es a partir de esa realidad que se funda al sujeto, y una vez que el sujeto logra apropiarse de la lengua, designa su ego. Para este lingüista, el sujeto es sujeto porque habla, en otras palabras, el sujeto es la totalidad de las experiencias vividas. Ahora bien, la condición fundamental del lenguaje es la condición de diálogo, es decir, la fundación del ego funda al mismo tiempo a un tú, a otro. Sin entrar en el análisis que propone Benveniste sobre el uso de los deícticos en el discurso: ¿qué significa ser *casteiano* o *brasileiro*? Estos conceptos aparecen como una constante entre los entrevistados al autorreferirse a ellos mismos y al nombrar al otro. Encontramos aquí un punto de contacto entre las entrevistadas y Benveniste, al reconocerse como sujetos a partir de la lengua que hablan. Al no entender e indagar con más precisión a la interlocutora, hablante de PMF de la zona rural de El Soberbio, entendimos que *casteiano* es el hablante de español, *brasileiro* es el que habla portugués, o como luego aclara: “*aqui a maioria hablemo brasileiro*”.

Lo que expresan las entrevistadas, las maneras de decir, las palabras elegidas, podrían referirse a muchísimos aspectos como nacionalidad, ciu-

dadanía, frontera, racismo, discriminación, entre otros; sin embargo, simplemente hacen referencia a la identidad lingüística de los moradores del lugar. Nos parece muy significativo utilizar esto como elemento disparador para reflexionar acerca de las complejidades y riquezas que subyacen en el discurso del informante. El interlocutor, “el otro” que no es del lugar, puede tener dificultades para otorgar sentido; es decir que la interacción comunicativa puede estar comprometida, ya que el sentido se construye en la interacción. Además, si hacemos un análisis lingüístico de las oraciones (basado en la gramática del portugués) las categorías gramaticales y nexos no darían cuenta del significado de algunas palabras porque no corresponden al significado literal de un diccionario.

Cada una de nuestras informantes se posiciona en un contexto histórico, se identifica a sí misma e identifican a otros, social y culturalmente como hablantes:

**Mirta:** Eu como “nóis morava” ali... muito perto de Brasil era língua brasileira... A mãe dizia tu fala brasileiro... a gente, eu tenho pouco estudo, não tenho si dizer um estudo universitário, não tenho, apenas fiz a primária... mais a mãe sempre dizia esse é o brasileiro... (Mirta – barrio San Lorenzo de Posadas)

Cuando una persona nace, está inmersa en su seno social, allí conoce su cultura a través de experiencias vividas con otras personas, cuya mediación siempre es efectuada por el lenguaje. Con el pasar del tiempo, el sujeto desarrolla y agudiza la capacidad de percepción, uso y generación de signos de los diferentes lenguajes de su cultura (la lingüística propiamente dicha, gestual, visual, olfativa, artística, icónica y otras). Primero de manera natural, en el ámbito familiar, y luego en niveles más complejos, por ejemplo, en la escuela o la universidad.

La existencia humana es social y se concreta simbólicamente, a través de las significaciones, por lo cual todas las acciones se realizan en función de sentidos. Las relaciones sociales que se establecen son imaginarias y se dan, en la simbología, tanto en lo que pensamos que somos, como en lo que pensamos que son los demás, o cómo pensamos que es el mundo que nos cerca.



Universidad Nacional de Misiones

Una característica que se repite en todas las entrevistadas es que éstas son mujeres y madres. Esto se debe a que consideramos que el ámbito familiar es el espacio primero de transmisión cultural. Esa transmisión se lleva a cabo por medio de la lengua y comúnmente son las madres las que más acompañan en el proceso de transmisión de las enseñanzas y la escolaridad de los hijos puesto que, por lo general, están más al tanto de lo que pasa en la escuela y en su hogar. El hogar no sólo es el espacio donde se inicia al sujeto en el universo de las significaciones y las reglas de la comunicación humana, sino también es indispensable en la formación de la personalidad del sujeto y de la cognición sociocultural del universo que lo rodea.

Nuestro interés es interpretar la visión que tienen de la lengua y cómo la transmiten a sus hijos. Observamos que la situación es diferente en todos los contextos analizados. Las entrevistadas de la ciudad de Posadas manifiestan que no les han enseñado a hablar en PMF de manera consciente; en las entrevistas de Tobuna y El Soberbio, la transmisión de la lengua es inmediata y en muchos casos es la primera lengua de los niños.

**Entrevistadora:** Os filhos não falam, eles nunca tentaram aprender?

**Mirta:** Não... não. Eu... quando “eram pequenininho” não dexava que amã mãeinsinasse...

**Entrevistadora:** Você não deixava...

**Mirta:** Digo não mã tem que ensiná *casteiano* pra eles porque... depois eu tenho muita dificuldade com eles... Sim, quando a gente fala “os mais velho” entendem os mais novos não... Eles acham engraçado quando eu empeço a falar.

(Entrevista a Mirta del barrio San Lorenzo de Posadas)

**Entrevistadora:** E as crianças falam?

**Norma:** Sim, eles falam tudo eles falam em *casteiano*, pero quando tem que falar em brasileiro falam em brasileiro, quando tem que falar em *casteiano*, fala em *casteiano*.

**Entrevistadora:** Na sua casa é brasileiro?

**Norma:** A maioria é brasileiro. “A *veizsí*, *falemo* entre *nói*” **no!** **Pero** quando chega outro...

**Entrevistadora:** Mas quando eles começaram na escola, eles falavam em brasileiro?

**Norma:** Não, em *casteiano*. O *sea*, de pequenininho eu me relaciono mais com eles em *casteiano*. (Entrevista a Norma de la localidad de Tobuna)

**Zulma:** I a minha netinha também tem “quatro ano” i não fala em *casteiano*, fala só em brasileiro. E eu ensino, quero ensina **a** falar em *casteiano*, “Não fala *ansim* comigo, mamã”. (Entrevista a Zulma de Tobuna)

**Estela:** (...) Faz “vinti i um ano” que moro aqui nesse lugar i... vim de dois de maio i... bom, vim buscando melhoria i foi a ocasião que “*nóis chegemo*” **hasta** aqui, i... **bueno**, as vezes é dificultoso falar agora porque... i com nossos filhos *falemos* em *casteiano*. (Entrevista a Estela de barrio San Lorenzo de Posadas)

Antes de emprender el análisis es necesario poner en contexto las situaciones lingüísticas que estamos analizando. Por un lado, la ciudad de Posadas, lugar en el cual la lengua española se encuentra, debido a su situación geográfica, en contacto directo con el guaraní y no con el portugués, por lo tanto las posibilidades de hablar en PMF son mínimas ya que sólo se circunscriben a las visitas de los parientes del interior. Y, por otro lado, las comunidades de Tobuna y El Soberbio, en las cuales el uso del PMF es frecuente y no sólo dentro del ámbito familiar, sino también en los intercambios dentro de las mismas comunidades.

A partir de estos contextos, y por medio de los testimonios, analizamos el lugar que ocupa la lengua española para los hablantes. En el caso del barrio San Lorenzo, el uso del PMF está restringido a los mayores, a los que vinieron desde la frontera a vivir a la ciudad y trajeron como parte de su acervo esa lengua fronteriza. No hay interés ni intención de transmitir ese conocimiento a sus hijos, hablar esa lengua es sinónimo de “problemas” para las nuevas generaciones; la lengua que todos deben hablar es la “casteiana”. Vemos entonces cómo ese rasgo cultural, que en cierta forma está implantado artificialmente, podríamos decir, se va perdiendo.



Por otro lado, las entrevistadas en Tobuna y El Soberbio dan muestras de la situación diglósica de las nuevas generaciones. En ambos casos se pone de manifiesto que los hijos, inclusive la nieta, hablan en PMF. El uso de ambas lenguas es activo, es la lengua de la casa; sin embargo, también advertimos cómo el aprendizaje del español adquiere una relevancia importante ya que vemos que en los dos casos, desde pequeños, a los niños se les enseña a hablar en castellano.

A medida que transcurrieron las entrevistas, y pudimos indagar por qué hacen tanto ahínco en la enseñanza y el uso del español, emergió la situación de la escuela como un espacio en el cual su importancia es central ya que para tener éxito en ella es necesario poder manejar correctamente el castellano.

A partir de las entrevistas realizadas, se revela que para este grupo de hablantes el PMF tiene un estado de desprestigio frente al español y el portugués. Esta situación se debe a las experiencias vividas por estas personas cuando tuvieron su ingreso a la escolaridad primaria. Casi todos los entrevistados reconocen haber aprendido hablar el PMF “brasileiro” en sus casas como primera lengua, y ser hijos o nietos de brasileños que por diversas cuestiones vinieron a vivir del lado argentino.

La escuela sólo permitía el uso de la lengua española o “casteiana”, como es denominada por los hablantes, y las situaciones de uso de la lengua del hogar eran pocas: los recreos, actividades en las cuales no debían responder a la maestra o el diálogo con algunos compañeros. No estaba permitido hablar el portugués y no era una posibilidad de comunicación dentro del aprendizaje, existía una alta presión para el aprendizaje del español. De esta manera, esa lengua materna del hogar pasó a ser relegada y el uso de ella sólo se observaba en contextos de la intimidad familiar, ya que su utilización comenzó a producir vergüenza. De esta manera, estos hablantes se encontraron en situación de diglosia, con el español como lengua oficial, unificadora, que permitía la interacción social y educativa, mientras que el portugués era usado en los contextos familiares.

**Mirta:** Claro, quando fui na iscola tive esse problema porque não... não dava certo né... intão eu não quis transmiti “prus meu filho”..., e tenho um esposo que é de Posadas, tive, não tive esposo brasileiro, intão por isso por aí também é... (Entrevista a Mirta del barrio San Lorenzo de Posadas)

**Entrevistadora:** Você aprendeu espanhol na escola?

**Norma:** Na escola, **pero sufría, sufría, sufría**, chorava que não entendia quando falava o **maestro**, quando falava “os companheiro”, um desastre!

**Entrevistadora:** E os maestros ficavam bravos?

**Norma:** Sim a maioria, os maestros antes eram mais, *ansim*, rígidos. (Entrevista a Norma de la localidad de Tobuna)

**Marta:** Claro, eles *egigi* que fale o *casteiano*.

**Entrevistadora:** Lembra como era quando tu vinha pra escola?

**Marta:** Lembro.

**Entrevistadora:** Você tinha dificuldades para falar espanhol?

**Marta:** Bastante, né. Depois aprendi **con la maestra**, dentro **del grado** principalmente, que ela **exigía el casteiano**, daí saía **del grado** e **no** precisava **hablá**. (Entrevista a Marta de la localidad de El Soberbio)

## Reflexiones acerca de la escolaridad

No podemos dejar de lado algunas reflexiones acerca de la educación en contextos de habla del PMF porque es allí en donde más se evidencian problemáticas, sobre todo las relacionadas con las lenguas en contacto. Como ya hemos mencionado, en toda la frontera de Misiones con Brasil (desde San Javier hasta Andresito) la presencia del PMF es muy significativa y se acentúa en las zonas urbano-marginales y rurales. La realidad indica que en muchísimas de estas comunidades prácticamente todos los niños, cuando inician la escolarización, tienen como lengua materna y principal al PMF; el español es la segunda lengua



y, por lo general, no la dominan porque es común encontrar personas adultas que hablan muy poco el español, como lo menciona Marta de El Soberbio, que sabe utilizar la lengua apenas para defenderse cuando se le presentan situaciones en las que el interlocutor lo requiere: "... brasilero intendo tudo, intendo *mió* que o *casteiano*. O *casteiano*, eu intendo uma metade. É só prum quebra *gaio*, vamo dizê *ansim*."

Como ya hemos indicado, al tratarse de la escolaridad, existe una visible preocupación por parte de los padres con respecto al status de las lenguas, el desprestigio del PMF frente a la importancia del español –la lengua oficial–, sobre todo porque los niños deben ser alfabetizados en este idioma y saben que sus hijos se encuentran con una situación de extrema complejidad y angustia. Angustia y preocupación que se extiende a los padres, dado que muchos de ellos no pueden ayudar con el aprendizaje del español, como lo manifiesta Marta, quien relata su paso por la escolaridad y las dificultades que tuvo al no manejar la lengua española:

Sim a maioria, os maestros antes eram mais, ansim, rígidos. Entonces, quando **tenía** que ser **castellano** era **castellano**i "nóis não sabia"! Y, era um sufrimento total. **Pero** diga que, por aí, tinha minha prima, algo, entonces preguntava pra ela o que, que era? I fazia, **pero** sempre tinha que têum pá me dizê que significa, que que falô? Por que disse? (Entrevista a Norma de la localidad de Tobuna)

Diferente es lo que ocurre con la comunidad lingüística de Posadas, donde los niños de las nuevas generaciones ya no hablan PMF porque ya no tienen con quien hablar; las madres, desde otra coyuntura social, cultural e histórica, se han ocupado de que ingresen a la escuela hablando la lengua de la alfabetización. En el interior, aunque se le prohíba, el PMF es la lengua de los tíos, de los abuelos, del vecindario; incluso es recurrente entre los "casteianos" decir que hablan porque aprendieron con los vecinos y/o con los compañeros en la escuela (para los que sería la segunda lengua). Al no existir escolarización en la lengua materna, tampoco políticas lingüísticas claras al

respecto de esta situación, no se ampara al niño en relación a su bagaje socio cultural; por el contrario, teniendo en cuenta las dificultades lingüísticas con las que este niño llega a la escuela se le impone el uso de otra lengua, dejándolo inermemente frente al sistema educativo, tanto desde el aprendizaje como desde lo afectivo.

Estas situaciones altamente complejas ¿cómo son vividas por quienes están en el rol de mediadores entre los alumnos y el conocimiento (docentes y directivos de las escuelas)? ¿Con qué recursos y metodología cuentan para afrontar el día a día en el aula? ¿Qué lineamientos deben seguir? ¿Cuál es su postura frente a la existencia del PMF? ¿Lo ven cómo una problemática o una riqueza? Estas son apenas algunas de las preguntas que nos hacemos y que le hacemos a los docentes.

Sobre ello hay muchísimo para investigar, sin embargo, aquí haremos unas reflexiones acerca del discurso del docente sobre el PMF en las escuelas; pese a la gran diversidad de contextos, de situaciones y de muchas décadas de ser tratado dentro del ámbito educativo, podemos observar, todavía hoy, que los discursos siguen enmarcados como una problemática concreta en la que circula un discurso uniforme, que gira en torno más o menos a lo que dice Gloria:

*Y después terminan hablando las dos lenguas, porque con el maestro en el grado ellos procuran hablar ya cuando llegan... más alto sólo el castellano con el maestro, pero salen al recreo y es aquella... pero cuando están más lejos, por ahí, cuando uno no les escucha, es aquella cosa de portugués y de esa mezcla de cosas y... que están constantemente hablando. Pero donde uno le miró así, automáticamente cambian, porque ellos saben que en la escuela ellos tienen que hablar en castellano, porque eso es lo que ellos aprenden, lo que ellos están aprendiendo.* (Entrevista a la maestra Gloria de la localidad de Tobuna)

Los docentes deben prohibir, los niños son conscientes de las prohibiciones y deben responder a las normas implícitas acerca de los límites, dónde y en qué momento pueden o no hablar la lengua de la casa y de los juegos; a su vez, los do-





centes deben garantizar la alfabetización y el desarrollo de los contenidos. Uno de los conceptos fundamentales del AD propuesto por Pêcheux (1978) es el de *condiciones de producción del discurso*, para el cual el sujeto al enunciar activa mecanismos formales de producción de un determinado tipo de discurso y en determinadas circunstancias, las circunstancias son las condiciones de producción. En el proceso de enunciar, el sujeto trae, materializa en su discurso, el juego de imágenes dadas por su formación imaginaria respecto a su propio posicionamiento o el de “otros” acerca de un tema y/o situación históricamente formulada en la sociedad/cultura a la que pertenece. Visto de esta manera, la maestra, al contar (enunciar) su experiencia, fue interpelada desde un espacio de representación social, desde su ideología constituida por la significación social de ser la persona que tiene el mandato de escolarizar, de “ser maestra de escuela de zona de frontera”. Althusser (1988) afirma que la ideología es eterna y el sujeto es condición de la existencia de la ideología, que es la representación de la relación imaginaria del sujeto con el mundo.

En este sentido, entendemos que existe selección hecha por los hablantes en relación con los medios formales que una lengua ofrece y que los va delimitando en lo que dicen y, en consecuencia, todo lo que sería posible decir, pero el sujeto no se apropia del lenguaje en un movimiento individual, existe un marco sociocognitivo de apropiación del lenguaje en su ilusión de sujeto del discurso. En los mecanismos de toda formación social encontramos reglas de proyección que establecen la relación entre las situaciones concretas y la representación de las mismas en el interior del discurso; desde este espacio de formaciones discursivas, los sujetos se colocan al enunciar:

(...) todo discurso, nasce de outro discurso e reenvia a outro, por isso não se pode falar em um discurso, mas em estado de processo discursivo, e esse estado deve ser compreendido como resultado de procesos discursivos sedimentados, institucionalizados. (Orlandi, 1987: 26)

Otro aspecto que merece atención son ciertas actitudes frente a la lengua materna de los alumnos, una de ellas es la manera como la mayoría de los docentes nombra la lengua materna de los alumnos. Casi siempre la denominan de manera diferente de como lo hace la comunidad de habla; cuando lo hacen de la misma manera, es simplemente por ocasión de mencionar la forma en que los hablantes la nombran: “ellos llaman brasileño”. Designar a la lengua materna de manera diferente en que es nombrada por los hablantes podría indicar la invisibilización de una problemática, el acto inconsciente de no darle una mayor importancia, pues la escuela como *sede de la reproducción cultural* (Bourdieu, 1974), responde a parámetros que legitiman, rescatan y tratan —o no— a la cultura.

En consecuencia, del poco tratamiento que se le da, la mayoría de los docentes tampoco manifiesta ideas claras de cómo definir o caracterizar al PMF, lo primero que surge es la mezcla: “cuando uno no les escucha, es aquella cosa de portugués y de esa mezcla de cosas y... que están constantemente hablando” (Gloria, maestra de Tobuna). De este modo, también la metodología de trabajo, por lo general, está basada en una corrección, en llevar al alumno a hacer una corrección de su lengua y, en consecuencia, una evaluación: que su lengua materna está errada.

(...) y les pasaba, por ejemplo, lo que ellos decían en portugués: como yo entendía, les pasaba al castellano y decía “No, no es así. Se dice así”. Entonces, ellos me entendían lo que yo les estaba diciendo, ellos entienden el castellano, entonces ellos me entendían y yo diciendo, por ejemplo, las partes de las plantas e íbamos hablando y ellos, por ahí, iban contestando qué función o qué cosa, entonces iban... “Esto se dice así”, “No, esto se dice así”, “Esto cumple tal función”, “No está mal lo que estás diciendo, pero...” íbamos manejando la situación arreglando, digamos, lo que ellos hablaban. (Gloria, maestra de Tobuna)

A través de un discurso pedagógico hegemónico, el docente debe ser la voz del saber en la investidura del conocimiento e inculcar un metalen-



guaje que es considerado el único y el legítimo. Al circular este discurso legitimado de manera continua “por décadas” se impone como una verdad a toda la sociedad, incluso a los propios hablantes, al evaluar al PMF como errado, como una mezcla, como feo, tosco, rústico y sin prestigio. Al mismo tiempo, para los padres el desprestigio de esta lengua está vinculado a las posibilidades de inclusión y desenvolvimiento exitoso que puedan tener las nuevas generaciones, tanto en la escuela –ya que se encuentra una relación entre aprendizaje y lengua de uso– como en cualquier actividad de la vida social en general.

Conocer una lengua no es simplemente comprender las formas de la gramática, sino también el valor social atribuido a ella. En este sentido, se entiende que el uso lingüístico implica actitudes, es decir, evaluaciones con respecto a la lengua:

Como situar este fator, isto é, o saber em torno da língua? Acerca de todos os objetos da vida diária, e também acerca da língua, se dá um saber cotidiano (senso comum) que é determinado por uma rede de estruturas de relevância (o falar de prestígio, o estigma), as avaliações estão em estreita dependência das circunstâncias sociais da comunidade em questão. (Orlandi, 1987: 102)

Como investigadoras del PMF y docentes de alumnos que llegan a la facultad con esta “carga” lingüística-social y afectiva, creemos que es sumamente importante continuar investigando el tema. No solamente con el fin de describir este fenómeno lingüístico, sino también con el de poner en relieve y contribuir a la toma de conciencia sobre la conformación plurilingüe de la provincia de Misiones para que de esta manera se puedan pensar políticas sociales, lingüísticas y educativas verdaderamente equitativas.

## Bibliografía

ABÍNZANO, Roberto Carlos (1985): *Procesos de integración de una sociedad multiétnica: La Provincia Argentina de Misiones*. Tesis Doctoral.

Departamento de Antropología y Etnología de América. Universidad de Sevilla.

ALTHUSSER, Louis (1988): *Ideología y Aparatos Ideológicos del Estado*. Buenos Aires, Nueva Visión.

AUGE, Marc (1999): “La vida como relato”. En BAYARDO, R. y LACARRIU, M. (comps.): *La dinámica global/local. Cultura y comunicación: nuevos desafíos*. Buenos Aires, La Crujía.

BAGNO, Marcos (2001): *Português ou brasileiro? Um convite à pesquisa*. São Paulo, Parábola Editorial.

----- (2001): *Língua materna: letramento, variações e ensino*. São Paulo, Parábola.

----- (2000): *A língua de Eulália. Novela sociolingüística*. Editora Contexto, São Paulo.

----- (1999): *Preconceito lingüístico. O que é? Como se faz?* Edições Layola, São Paulo.

BENVENISTE, Emile (1999): “De la subjetividad en el lenguaje”. En *Problemas de Lingüística General I*. México, Siglo XXI.

BERTONI-RICARDO, Stella Maris (2014): *Manual de sociolingüística*. São Paulo, Contexto.

BOURDIEU, Pierre (1974): *A economia das Trocas Simbólicas*, Perspectiva. Sao Paulo.

CAMBLONG, Ana (2014): “Habitantes de fronteras”. En *Habitar las fronteras...* Editorial Universitaria. Misiones.

----- (2005): *Mapa semiótico para la alfabetización intercultural en Misiones*. Posadas, UNaM-FHyCS, Secretaría de Investigación y Posgrado, Programa de Semiótica.



Universidad Nacional de Misiones

----- (1999): "Política lingüística en zona de fronteras (Prov. De Misiones-Arg)". En *Actas del Congreso Internacional "Políticas lingüísticas para América Latina"*. Buenos Aires, Universidad de Buenos Aires.

HALLIDAY, M.A.K. (1978): *El lenguaje como semiótica social. La interpretación social del lenguaje y del significado*. Londres, Edward Arnold.

HYMES, Dell (1974): *Foundations in Sociolinguistics: an ethnographic approach*. Philadelphia, University of Pennsylvania Press.

LABOV, William (1983): *Modelos sociolingüísticos*. Madrid, Cátedra.

LIPSKI, John (2011): "Encontros Fronteriços Espanhol-Português". Em *Revista do Centro de Educação e Letras da UNIOESTE*, Vol. 13 Nº 2, 2º Semestre. Foz do Iguaçu. Pp. 83-100.

MAIA, Ivone Carissini da (2004): *Intercambios lingüísticos de frontera: incidencia en el hablar de los alumnos del Profesorado en Portugués de la UNaM*. Tesis de Maestría en Docencia Universitaria. Oberá, Facultad de Ingeniería, UNaM. Dirigida por la Dra. Ana Camblong.

LOTMAN, Iuri M. (2000): *La Semiósfera III. Semiótica de las artes y de la cultura*. Ediciones Cátedra. Madrid.

----- (1996): *La Semiósfera. Semiótica de la Cultura y del Texto*. Ediciones Cátedra, Madrid.

ORLANDI, Eni P. (2001): *Análise de discurso: princípios & procedimentos*. Campinas, Pontes.

----- (1987). *A linguagem e seu funcionamento: as formas dos discursos*. Campinas, Pontes.

PÊCHEUX, Michel. (1975): *Semântica e Discurso. Uma Crítica à Afirmação do Óbvio*. Cam-

pinas, Editora da UNICAMP. (Trad. de Orlandi, Jurado, Gonçalves Correa e Serrani, 1998)

RIBEIRO, Darcy (1973): *Fronteras indígenas de la civilización*. Buenos Aires, Siglo XXI.

VILLAÇA KOCH, Ingedore G. (2002): *Desvendando os segredos do texto*. São Paulo, Cortez

VOLSHINOV, Valentín (1976): *El signo ideológico y la filosofía del lenguaje*. Buenos Aires, Nueva Visión.



